

Charles-Hubert Gervais

HYPERMNESTRE

Tragedia lírica en un prólogo
y cinco actos

(estrenada el 5 de noviembre de 1716)

Libreto

J. de la Font & S.-J. Pellegrin



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Hypermnestre*
de Joseph de la Font & Simon-Joseph Pellegrin

Música de Charles-Hubert Gervais

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2020

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2020

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307274912434-5GNYDE

© Todos los derechos reservados

Personajes

HIPERMNESTRA danaide, la mayor de las hijas de Danao	soprano
LINCEO hijo de Egipto, amante de Hipermnestra	tenor
DANAO rey de Argos	barítono
UNA EGIPCIA · UNA NÁYADE · UNA ARGIVA · UNA PASTORA · UN CORIFEO	sopranos
UN EGIPCIO · EL GRAN SACERDOTE DE ISIS · UN PASTOR · UN CORIFEO	barítonos
ISIS · UN MARINERO	sopranos
EL NILO · ARCAS · EL ESPECTRO DE GELÁNOR	barítonos

PROLOGUE

Jeux en l'honneur d'Isis.

Le théâtre représente une campagne fertile, arrosée par les eaux du Nil; on découvre dans la perspective les pyramides d'Égypte: le fleuve du Nil paraît appuyé sur son urne, environné de ses Naïades.

[Ouverture.]

Scène Première

Le Nil, un Égyptien, une Égyptienne, ordonnateurs de la fête; Peuples habitants des bords du Nil, rassemblés pour célébrer la déification d'Isis.

CHŒUR

Puissante Isis, du céleste séjour,
Recevez les vœux de la terre.

UN ÉGYPTIEN, UNE ÉGYPTIENNE

C'est en ces lieux que le dieu du tonnerre
Couronna votre amour.

LE CHŒUR

Puissante Isis, du céleste séjour
Recevez les vœux de la terre.

PRÓLOGO

Juegos en honor de Isis.

El teatro representa un campo fértil, regado por las aguas del Nilo; se descubre en la perspectiva las pirámides de Egipto: el río del Nilo aparece apoyado en su urna, rodeado de sus náyades.

[Obertura.]

Escena Primera

El Nilo, un Egipcio, una Egipcia, organizadores de la fiesta; Pueblos asentados en las orillas del Nilo, reunidos para celebrar la deificación de Isis.

CORO

Poderosa Isis, desde la celeste morada,
recibe las felicitaciones de la tierra.

UN EGIPCIO, UNA EGIPCIA

Es en estos lugares donde el dios del trueno
coronó tu amor.

EL CORO

Poderosa Isis, desde la celeste morada,
recibe las felicitaciones de la tierra.

L'ÉGYPTIEN

Vous êtes la divinité
Qu'adore cet heureux rivage.

L'ÉGYPTIENNE

Peuples du Nil, rendez-lui votre hommage;
C'est d'elle que dépend votre félicité.

[Danse des Peuples du Nil: Gavotte en rondeau
pour les Peuples · Air pour les Peuples.]

L'ÉGYPTIEN

Parmi les beautés immortelles,
Isis triomphe dans les cieux;
Après des épreuves cruelles,
L'Amour l'élève au rang des dieux.

Amants, un sort si glorieux
N'est réservé qu'aux cœurs fidèles.

Parmi les beautés immortelles,
Isis triomphe dans les cieux;
Après des épreuves cruelles,
L'Amour l'élève au rang des dieux.

[Les Peuples continuent leurs danses. On reprend
la Gavotte en rondeau pour les Peuples.]

L'ÉGYPTIENNE

La paix que nous goûtons est un de vos bienfaits;
Ô Déesse! acceptez nôtre reconnaissance:
Par un bienfait nouveau comblez notre espérance;
Joignez l'abondance à la paix.

*(Le Nil s'avance vers les Peuples, suivi de
ses Naiades.)*

[Prélude pour le Nil.]

EL EGIPCIO

Eres la divinidad
que adora esta feliz orilla.

LA EGIPCIA

Gente del Nilo, rendidle vuestro homenaje;
es de ella de quien depende vuestra felicidad.

[Danza de los Pueblos del Nilo: Gavota en rondó
para los Pueblos · Aire para los Pueblos.]

EL EGIPCIO

Entre las beldades inmortales,
Isis triunfa en los cielos.
Tras crueles adversidades,
Amor la eleva al rango de los dioses.

Amantes, una suerte tan gloriosa
no está reservada más que a los corazones fieles.

Entre las beldades inmortales,
Isis triunfa en los cielos.
Tras crueles adversidades,
Amor la eleva al rango de los dioses.

[Los Pueblos continúan con sus danzas. Se retoma
la Gavota en rondó para los Pueblos.]

LA EGIPCIA

La paz de la que gozamos es uno de tus beneficios.
¡Oh Diosa!, acepta nuestro agradecimiento.
Con un nuevo beneficio colma nuestra esperanza:
une la abundancia a la paz.

*(El Nilo se acerca a los Pueblos, seguido de
sus Náyades.)*

[Preludio para el Nilo.]

LE NIL

Attendez tout de ma puissance;
Je dois d'Isis seconder les efforts,
La paix commence à régner sur ces bords,
J'y ferai régner l'abondance.

Livrez-vous aux plus doux transports,
Le repos succède à vos peines;
De mes fertiles eaux j'inonderai vos plaines,
Et la terre pour vous, ouvrira ses trésors.

Je vais accomplir ma promesse.
Vous, Nymphes, qu'une même ardeur
Au sort de l'Égypte intéresse,
Applaudissez à son bonheur.

[Dances des Naiades: Gavotte pour les Naiades
· Menuet pour les Naiades.]

UNE NAIËDE

Revenez, Bergères craintives,
Tendres Bergers, rassemblez-vous:
Assez longtemps Mars en courroux,
Vous tient éloigné de nos rives;
Pour vous faire un sort plus doux,
Le seul Amour y fait sentir ses coups.
Revenez, Bergères craintives,
Tendres Bergers, rassemblez-vous.

[Les Naiades continuent leurs danses:
On reprend le Menuet pour les Naiades.]

[On entend une douce symphonie qui annonce Isis: Prélude.]

LE NIL, L'ÉGYPTIEN, L'ÉGYPTIENNE

Mais, quelle lumière éclatante?...
Quel bruit harmonieux se répand dans les airs?...
Isis répond à notre attente;
Son auguste présence honore nos concerts.

EL NILO

Esperad todo de mi poder;
de Isis debo secundar los esfuerzos,
la paz comienza a reinar en estas orillas,
aquí haré reinar la abundancia.

Entregaos a los más dulces transportes,
el reposo sucede a vuestras penas.
Con mis fértiles aguas inundaré vuestros valles,
y la tierra, para vosotros, abrirá sus tesoros.

Voy a cumplir mi promesa.
Vosotras, Ninfas, a quienes un mismo ardor
a la suerte de Egipto interesa,
aplaudid su felicidad.

[Danzas de las Náyades: Gavota para las Náyades
· Minueto para las Náyades.]

UNA NÁYADE

Volved, pastoras temerosas,
tiernos pastores, reuníos:
Desde hace mucho tiempo Marte encolerizado,
os mantiene alejados de nuestras orillas.
Para reservaros una suerte más dulce,
sólo Amor hace sentir aquí sus golpes.
Volved, pastoras temerosas,
tiernos pastores, reuníos.

[Las Náyades continúan sus danzas:
Se retoma el Minueto para las Náyades.]

[Se oye una dulce sinfonía que anuncia a Isis: Preludio.]

EL NILO, EL EGIPCIO, LA EGIPCIA

Pero ¿qué luz resplandeciente...?
¿Qué ruido armonioso se difunde por los aires...
Isis responde a nuestras expectativas,
su augusta presencia honra nuestros conciertos.